

Динамика таджикско-русской интерференции в речи дикторов билингов
(супрасегментный уровень)

Агафонова М.П.
СПбГУ

В работе рассмотрена динамика интерференции разных языковых групп на фонетическом уровне в речи билингов, говорящих на русском и таджикском языках. Предметом данного исследования стали мелодические интонационные контуры и реализация ударения (длительность, интенсивность и качественные характеристики гласных). В результате предварительного анализа научной литературы были выявлены потенциально возможные проявления интерференции, обусловленные различиями в фонетических системах языка: перенос ударения, использование несвойственных русскому языку языковых средств для оформления словесного ударения и другие. Для инструментального исследования были получены записи спонтанной речи и чтения 21 дикторов разных возрастных категорий (дети в возрасте 9-13 лет, студенты в возрасте 17-20 лет, взрослые в возрасте 25-50 лет), проживающих в Санкт-Петербурге от 1 года до 10 лет. Все дикторы родились в Таджикистане, их родной язык – таджикский (северный диалект). Для эксперимента дикторов просили прочитать текст, который отражает наиболее типичные реализации и сочетания русских фонем («Был тихий серый вечер»), большинство из них также ответили на вопросы интервью, с помощью чего была получена спонтанная речь.

В ходе работы проводился первичный слуховой анализ и инструментальный акустический анализ. Для дальнейшего анализа было отобрано более 3800 синтагм из спонтанной речи и из чтения. Для каждой синтагмы был проанализирован мелодический контур и определен тип интонационной модели по классификации Сесилии Оде. Было подсчитано процентное соотношение разных типов реализаций Н*М в спонтанной речи и чтении, количество использованных интонационных моделей, соотношения количества ошибок в ударении в речи каждого из дикторов. Для анализа особенностей ударения был проведен слуховой анализ, инструментально проанализирована длительность гласных в словах и интенсивность. Всего были проанализированы более 20000 слов. Результаты слухового и инструментального анализа заносились в специальные протоколы, в которых были отмечены отклонения от русской литературной произносительной нормы. Полученные данные были статистически обработаны. Для каждого информанта подсчитывался процент отмеченных отклонений от произносительной нормы по отношению к теоретически возможным.

Были выявлены особенности речи, в частности влияние тонального компонента ударения на реализацию мелодического оформления речи, проявляющиеся в синтагмах с интонацией незавершенности и завершенности, разное соотношение характеристик для оформления словесного ударения. В результате исследования выяснилось, что некоторые особенности, которые ожидалось в результате анализа научной литературы (такие как перенос ударения на последний слог) – не являются частотными. Характерно повышение на ударном слоге основного тона при равной длительности безударного и ударного слога и тенденция к локализации интонационного центра не на ударном слоге, а на заударном слоге (пример на рис.1). Интонационный центр переносится на сонант, если такой согласный следует за ударным слогом. Частотная особенность - реализация нескольких акцентных единиц в синтагме с оформлением пика каждой из них по типу Н*М (пример на рис.2). Большинство дикторов реализует ограниченный инвентарь интонационных конструкций в своей речи (L*, HL*, Н*М и ровный тон). Индивидуальные особенности дикторов проявляются в разной частоте проявления данных характеристик. Сравнение результатов, полученных от информантов, позволяет выявить те элементы русской произносительной нормы, искажение которых оказывается наиболее устойчивым. Так, некоторые перечисленные особенности практически не встречаются в речи дикторов, проживающих в Санкт-Петербурге более 5 лет. В речи дикторов, говорящих на русском языке с детства в семье, и в речи дикторов, живущих более 5 лет в России, больше нормативных реализаций Н*М и больше различных ИК.

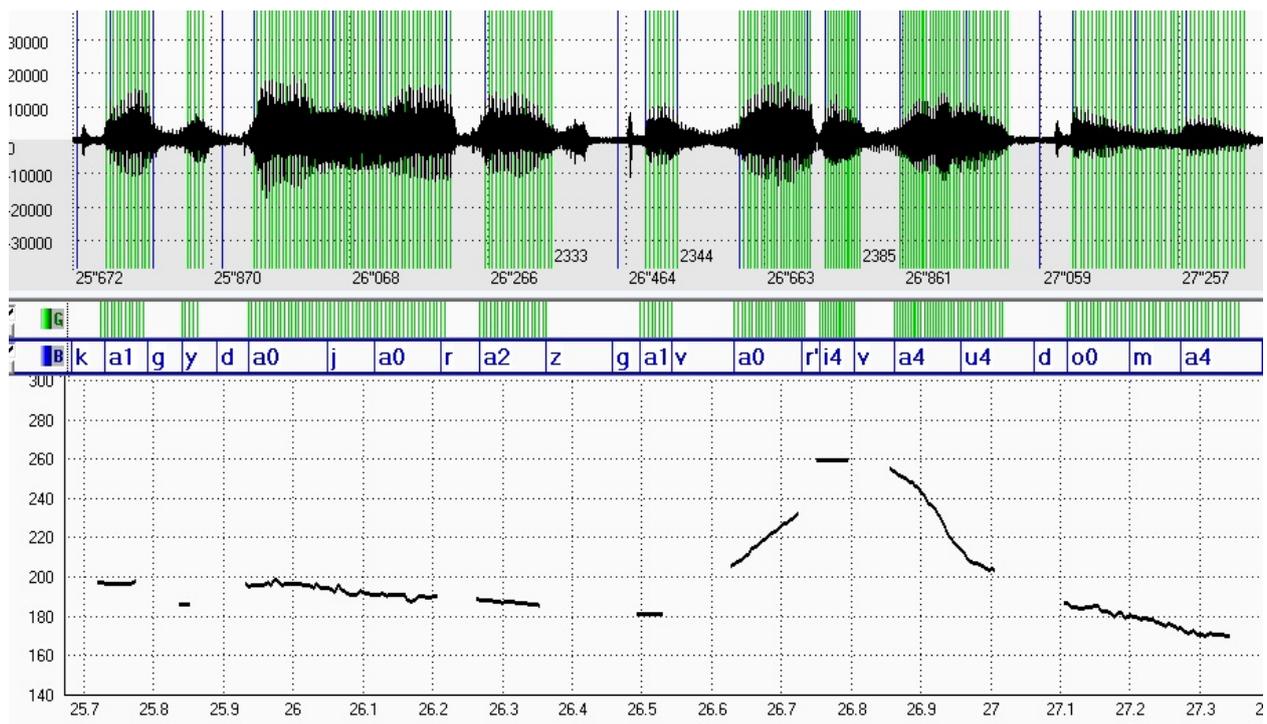


Рис. 1 Реализация фразы «Когда я разговариваю дома» (диктор Шатнам, 19 лет).

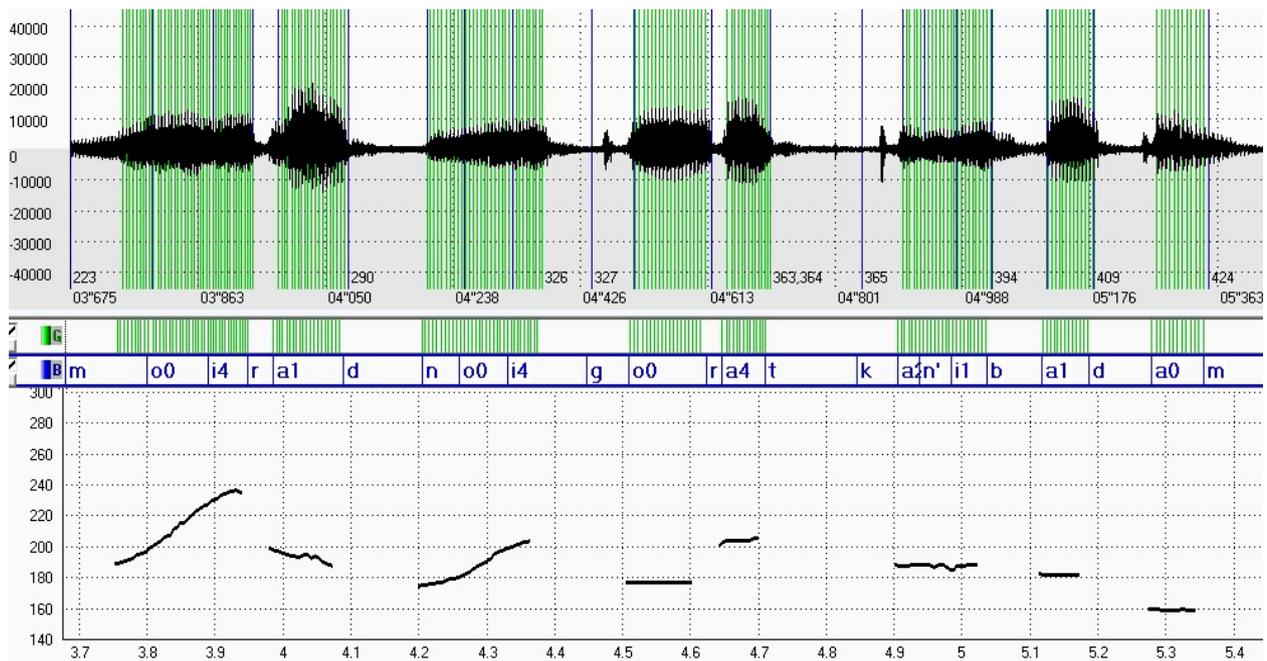


Рис.2 Реализация фразы «Мой родной город Канибадам (диктор Шатнам, 19 лет).